



BASHKIR MYTHOLOGICAL BEIT "SAK-SUK" AND TALES, LEGENDS OF THE BULGARIAN PEOPLE

Yuldybaeva Gulnar Vidanovna, Khanova Gulnaz Salimianovna
*Badge of Honour of the Institut of History, Language and Literature, Ufa
Federal Research Centre, RAS (Ufa, Russian Federation)*
nargul1976@list.ru

Abstract: The Bashkir bait "Sak and Suk" is one of the most popular poetic works of folk oral poetry. Bait is widespread among the Bashkirs, Tatars and Chuvash. This article is devoted to the study of parallels in the plots of the Bashkir texts of the mythological bait "Sak-Suk" with the tales and legends of the Bulgarian people about the cuckoo (owl) and the owl. It turned out that these folklore works have a similar plot basis: the mother curses her naughty children and turns them into birds that are not destined to meet each other. The differences are only in the names of the birds, although in the two peoples the main characters turn into night birds from the owl family. And in some cases, in Bulgarian folklore works, one of the heroes (mainly a daughter) turns into a cuckoo.

Keywords: Bashkirs; Bait; Folklore; Expedition; Variant; Plot; Parallel; Mythology; Folk Art

БАШКИРСКИЙ МИФОЛОГИЧЕСКИЙ БАИТ «САК-СУК» И СКАЗКИ, ЛЕГЕНДЫ БОЛГАРСКОГО НАРОДА

Юлдыбаева Гульнар Вилдановна, Ханова Гульназ Салимьяновна
*Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы Уфимский
федеральный исследовательский центр РАН (Уфа, РФ)*

Резюме: Башкирский баит «Сак и Сук» является одним из популярных поэтических произведений народного устно-поэтического творчества. Баит широко распространен среди башкир, татар и чувашей. Данная статья посвящена исследованию параллелей в сюжетах башкирских текстов мифологического баита «Сак-Сук» со сказками и легендами болгарского народа о кукушке (филине) и сове. Выяснилось, что у данных фольклорных произведений сходная сюжетная основа: проклятие матерью своих непослушных детей и превращение их в птиц, которым не суждено встретиться друг с другом. Отличия лишь в названиях птиц, хотя у двух народов главные герои превращаются в ночных птиц из семейства совиных. И в некоторых случаях в болгарских фольклорных произведениях один из героев (в основном дочь) превращается в кукушку.

Ключевые слова: Башкиры, баит, фольклор, экспедиция, вариант, сюжет, параллель, мифология, народное творчество





Мифологический баит¹ «Сак-Сук», отличающийся особым архаическим сюжетом, пользуется большой популярностью среди башкирского народа. В баите повествуется о матери, которая из-за шалости, непослушания прокляла своих детей, те в свою очередь превратились в мифических птиц и улетели из дома навсегда. Баит «Сак-Сук» встречается среди татарского и чувашского народов. Чувашский вариант баита, по словам исследователя Г.Ф. Трофимова, возник в ходе тесного взаимодействия с татарским народом (Trofimov, 1989: p. 472).

Исследуя архивные материалы фольклорного кабинета БашГУ (1958-1999 г.г.), фольклорного центра БашГПУ им. М. Акмуллы (2004, 2005, 2009-2012 г.г.), фольклорный фонд кабинета башкирской филологии Сибайского института (филиала) БашГУ (1997-2005 г.г.), научный архив УНЦ РАН (1938-1988 г.г.), а также материалы фольклорных (2003-2015 г.г.) и археографических экспедиций ИИЯЛ УНЦ РАН (1973-1976 г.г.) было выявлено, что башкирские тексты баита «Сак-Сук» распространены во всех районах Республики Башкортостан, а также за его пределами. В башкирском народном творчестве баит «Сак-Сук» встречается в поэтической и прозаической форме (Khanova, 2017: p. 52), (Khusainova, 2013), (Khusainova, Yuldybaeva, Gaisin, 2012), (Khanova, 2015), (Najershina, 2010). Если в фольклоре чувашского народа баит «Сак-Сук» известен как пеит или историческая песня, то у башкирского народа имеются тексты, где информанты представляли его как сказку. Несмотря на форму изложения баита и появлению некоторых сюжетных особенностей, во всех текстах сохраняются основные мотивы, связанные с поведением детей, проклятием, превращением в птиц, тоской проклятого и проклипающего. Мотив проклятия и превращения существует и у других народов. По тематической классификации и распределению фольклорно-мифологических мотивов по ареалам (Berezkin, Duvakin, n. a.) сюжеты, где дети не дают воды матери, либо мать (мачеха, приемный отец) не дает воды или еды ребенку и обиженный превращается в птицу и улетает, встречаются в фольклоре Древней Индии, бенгальцев, сингалов, каламианцев, болгар, белоруссов, украинцев, чеченцев, казанских татар, телеутов, шорцов, хакасов, ненцев, энцев, хантов, манси, северных селькупов, кетов, юги,

¹ Баит – эпический и лиро-эпический жанр башкирского народно-поэтического творчества. Термин происходит от арабского «байт» (двустишие).



илимпийских эвенков, сымских эвенков, эвенков, нанайцев, негидальцев, нивхи, нутка, катламет, западных сахаптин, нэ персэв (Berezkin, Duvakin, n. a.).

Выявлены параллели в сюжетах башкирских текстов байта «Сак-Сук» и со сказками и легендами болгарского народа. Например, в книге Панайота Маджарова «Жизнь восточнофракийских болгар в их песнях и рассказах» на болгарском языке, посвященной изучению жизни и фольклора беженцев из Восточной Фракии, поселившихся в Юго-Восточной части Болгарии, дается сказка «Кукувицата и чухальт» («Кукушка и сова»): Было у одной женщины двое детей, дочь и сын. Никак не дружили, никак между собой не ладили. Все играли и дрались. Надоело матери каждый день их слушать и их каждый день ругать и поучать. Прокляла их: «Да сделай, господь, так, чтобы не слышали, да не видели. Услышал господь. И стали брат с сестрой птицами. Брат стал совой, а сестра кукушкой. Кукушка кукует днем, сова зовет сестрицу «чух», «чух». Они слышат друг друга, но никогда не могут встретиться (Madjarov, 2001: p. 285)². У болгарского народа птицы кукушка и сова имеют сходные названия: кукумявка – сова, кукувица – кукушка, кукувейка – сова и кукушка (Gura, 1997: p. 586).

Схожий сюжет мы встретили в текстах байта «Хак и Сук» («һак менән Сук») в д. Ишберда, д. Яратово Баймакского района РБ, в д. Кужаново Абзелиловского района РБ и в д. Султаево Сосновского района Челябинской области РФ. Если часто в башкирских, татарских и чувашских текстах детьми являются двое сыновей или близнецы, то в рассмотренных текстах фигурируют именно сын и дочь. Любопытно и то, что в двух вариантах байта, записанных в Баймакском районе РБ, информанты уточняли, что дочь звали Сук, а брата Хак.

Исходя из сюжета башкирского текста, ученый З.Г. Аминев названия птиц сак и сук связывает со словами ночь и день. По словам исследователя, слово «сук» в авестийском и согдийском языках, относящихся к восточной ветви иранских языков означает «свет». А слово «сак» является антиподом, то есть означает «черное, темное».

² Кукувицата и чухальт: Имала енна жена два дядца, момче и момиче. Никак не сборовали, никак не се сгадали. Все се карали, все се биели. Додяло на майка хми да хи слуша и да хи гледа ката день да се карат и да се бият. Прокълнала хи: — Да стори господь така, че да се чувате, пък да не се вигъват! Чул я господь. И отгоава братът и сестрата станали пилце. Братът станал чухал, пък сестрата — кукувица. Кукувицата кука деняна, пък чухальт вика («чу»), («чу») ньшя. Съде се чуват, пък никога не се вигъват. Разказала К. М., приказката научила от майка си Марина Кльвкова. Варианты: БНТ (Болгарское народное творчество), 11, 1963, с. 293 (BNT, 1963: p. 293).





Доказательством к этому автор приводит слово “сиах”, встречающееся в персидском языке. Возможно, поэтому в башкирском языке слово «сак» обозначает ночную птицу, а точнее воробьиного сына (Аminev, 2015: р. 83). В татарском народе мнение о существовании птиц сак и сук противоречиво. Это якобы реальные птицы, которых никто никогда не видел, но голоса которых, якобы, слышали (Urmanche, 2002: р. 54). У чувашского народа птицу из породы сов, величиной немногим больше скворца зовут сасук (Trofimov, 1989: р. 114). Чувашки называют ее совиой шангайской, поскольку она издает звук «шанк». По словам Г.Ф. Трофимова, в чувашских пеитах встречаются варианты, где вместо птиц сак и сук выступают кукушки. Информанты из Шаранского и Бижбулякского районов РБ утверждали, что видели птиц сак и сук. По их рассказам, эти птицы похожи на кукушку (Trofimov, 1989: р. 115).

Информант из города София (Болгария) также рассказал, что знает эту сказку как «Бухальт и совата» («Филин и сова»). Далее из его слов: «Сам я эту сказку знаю, как «Бухальт и совата» (Филин и сова) и рассказывал его мне отец, когда я был маленький. Сюжет сказки, которую рассказывал мне отец, совпадает со сказкой, представленной в книге Панайота Маджарова. Мой отец слышал ее от своего деда, который родился в 1867 году в центральной Болгарии, в деревне Сливито. И тогда это была Османская Империя. Нынешнее поселение Гурково, в Балкане»³. В книге А.В. Гура «Символика животных в славянской народной традиции» (1997) представлены две легенды, зафиксированные в болгарском фольклоре. По одной из них после проклятия матери сын превращается в филина (чухал), а дочь в кукушку (кукавица), которым не суждено встретиться друг с другом. В другой легенде мать проклинает детей за то, что те не принесли ей воды. В тот же миг сын превращается в филина (чухал), дочь в сову (кукумявка). Сова днем слышит, но не видит, а филин ночью видит, но не слышит, а кричит (Gura, 1997: р. 574).

Такой же сюжет был записан во время экспедиции в 60-70-х гг. студентами БашГУ в Салаватском районе РБ («Һаҡ менән Сүк») (Khanova, 2017: р. 52). И у белорусского народа имеется схожий сюжет, где больная мать проклинает дочь за то, что та вместе с братом не принесла ей воды и

³ Записано авторами в 2017 г. от Георги Стефанов Илиев (1967), г. София, Болгария.



превращает ее в кукушку (Berezkin, Duvakin, n. a.). Еще одна болгарская легенда гласит о брате и сестре, которых за какую-то провинность Бог превращает в филина и кукушку. Сестра-кукушка днем зовет брата-филина, но, в наказание он не может откликнуться. Только ночью филин отвечает кукушке: «Чух, чух!» (Слышал, слышал!) (Gura, 1997: p. 575). Сюжет легенды напоминает вариант байта «Сак и Сук», записанный в Абзелиловском районе РБ. Но, в данном тексте дети были прокляты из-за игры с тестом для хлеба материнскими слезами. Всевышний, увидев непослушных детей, с намерением помочь матери, превратил их в птиц (Khanova, 2017: p. 52)⁴. Только дети хотят встретиться, как наступает рассвет и первые лучи солнца разделяют их. В данном варианте пол детей не указывается. По словам Г.Ф. Трофимова, в чувашском варианте, записанном в Республике Башкортостан, имеется легенда, где два брата разошлись, дав клятву не встречаться больше друг с другом. По этой причине, якобы, и не разрешает бог птицам-братьям сходиться (Trofimov, 1989: p. 113). Таким образом, изучив башкирский мифологический байт «Сак-Сук» и болгарские сказки и легенды о кукушке (филине) и сове можно сказать, что данные фольклорные произведения имеют близкую сюжетную основу. Отличия лишь в названиях птиц, хотя у двух народов главные герои превращаются в ночных птиц из семейства совиных. И в некоторых случаях в болгарских фольклорных произведениях один из героев (в основном дочь) превращается в кукушку. Исследования в этом направлении в дальнейшем будут продолжены.

⁴ У одной женщины было двое детей: дочь и сын. Дети были непослушными, своенравными, никак ни слушали свою мать. Как то раз мать попросила своих детей принести ей воды. Но дети не стали ее слушать. Тогда мать разгневалась и прокляла их: «Разлетайтесь в разные стороны, никогда не видя друг друга!». В тот же миг у детей Сак и Сук вырастают крылья, они, превратившись в птиц, вылетели из разных окон. С тех пор они живут в разных сторонах. Всю ночь зовут друг друга. Только они хотят свидеться, как наступает рассвет, дети отдаляются друг от друга. Мать раскаивалась в своих словах, но дети не вернулись назад. Далее следует поэтический текст. (Бер катындың ике баланы була. Берене кыз, берене малай. Был балалар бик тыңлауың, үз нүзе булып үсәләр, әсәләренәң нүзән ныс тыңламайҙар. Бер ваҡыт әсәләре балаларға ныу килтерергә күшә, ә былар тыңламайҙар. Шунан әсәләре асыуланып быларҙы ҡарғай: – Икегез ике яҡка сығып китеп, бер-берегеҙгә күрә алмай тилмерешегеҙ, – ти. Тап шул ваҡытта һаҡ менән Сукка ҡанат үсеп, икене ике тәҙрәнән кош булып осоп сығып китәләр. һәм шунан алып икене ике яҡта йәшәй башлайҙар. Төн буйы бер-беренә кысыҡырп сығалар. Инде күрешәбегз тигәндә генә таң ата, аралар тағы алысаша икән... Әсәләре нуңнан бик үкенә лә, балалары кире ҡайтмайҙар).





ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Aminev, Z. G. (2015).** The etymology of the names "Sak" and "Suk" in the eponymous Bashkir bait "Sak-Suk" // Shaikhzada Babich - an outstanding Bashkir poet and social and political figure: materials of the All-Russian scientific and practical conference. Ufa, Russian Federation, 2015. pp. 81-85. // [Аminev З. Г. Этимология имен "Сак" и "Сук" в одноименном башкирском байте "Сак-Сук" // Шайхзада Бабиç – выдающийся башкирский поэт и общественно-политический деятель: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Уфа, 2015. с. 81-85.]
- Berezkin, Yu. E.; Duvakin, E. N. (n. a.).** Thematic classification and distribution of folklore and mythological motives by area. // [Березкин Ю.Е., Дувакин Е.Н., Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам.] [<http://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/115-41.htm>] Last visited: 5-02-2021
- BNT. (1963).** BNT: Bulgarian folk art in 12 volumes. Volume 11. Sofia: Bulgarian writer, 1963 // [BNT: (Болгарское народное творчество), 11, 1963]
- Gura, A. V. (1997).** Animal symbolism in the Slavic folk tradition. М.: Publishing house "Indrik", 1997. 912 p. // [Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Издательство «Индрик», 1997. 912 с.]
- Khanova, G. S. (2015).** The mythological plot of the bait 'Sak and Sok' and its distant isoglossy // Ethnos. Society, Civilization: Fourth Kuzeev Readings: Materials of the International Scientific and Practical Conference. Ufa, 2015. ISBN 978-5-4356-0027-8, pp.107-110. // [Ханова Г.С. Мифологический сюжет баята "Сак и Сок" и его дальние изоглоссы // Этнос. Общество. Цивилизация: Четвертые Кузеевские чтения: материалы Международной научно-практической конференции. Уфа, 2015. ISBN 978-5-4356-0027-8, с. 107-110.]
- Khanova, G. S. (2017).** Mythological bait "Sak-Suk" in the oral and poetic creativity of the Bashkir people (based on archival materials from the folklore fund of the Bashkir literature cabinet of the Bashkir State University) // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2017. No. 7 (73): part 2. ISSN 1997-2911, p. 51-53. // [Ханова Г.С. Мифологический байт "Сак-Сук" в устно-поэтическом творчестве башкирского народа (по архивным материалам фольклорного фонда кабинета башкирской литературы БашГУ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №7 (73): част.2. ISSN 1997-2911, с. 51-53.]
- Khusainova, G. R. (2013).** Field records of Khusainova, recorded in 2013 in the villages of Yaratovo and Ishberda, Baymaksky district of the Republic of Belarus // [Полевые записи Хусайновой Г.Р., зафиксированные в 2013 г. в д. Яратово и Ишберда Баймакского района РБ, Библиотека]
- Khusainova, G. R.; Yuldybaeva, G. V.; Gaisin, F. F. (2012).** Folklore of the Chelyabinsk Bashkirs (materials and research) / Comp. G.R. Khusainova, G.V. Yuldybaeva, F.F. Gaisin. Ufa, 2012, ISBN 978-5-7159-0650-2, 204 p. // [Фольклор челябинских башкир (материалы и исследования) / Сост. Г.Р. Хусайнова, Г.В. Юлдыбаева, Ф.Ф. Гайсина. Уфа, 2012, ISBN 978-5-7159-0650-2, 204 с.]
- Madjarov, P. (2001).** The life of East Thracian Bulgarians in their songs and stories. Publishing house of BAS, Sofia, Bulgaria, 2001. ISBN 9544308024, 309 p. // [Маджаров П. Животът на източнотракийски българи в техните песни и разкази. София, издателство на БАН, 2001. ISBN 9544308024, 309 с.]
- Najershina, F. A. (2010).** Thesis: Abiyallil's notebook: folklore collections/Avt. F.A. Najershina. Ufa, 2010. 124p., // [Әбийәлли дәфтәре: фольклор язмалары / Авт.-тез. Ф.А. Нәзершина. Өфө, 2010. 124-сәб.]
- Trofimov, G. F. (1989).** Folklore: the existence of the song "Sak-Suk" / Sat. "Chuvash of the Urals: cultural and everyday processes". Cheboksary, 1989. ISBN 978-5-87691-038-7, pp. 113-122. // [Трофимов Г.Ф. Фольклор: Бытование пента «Сак-Сук» / Сб. «Чувашки Приуралья: культурно-бытовые процессы». Чебоксары, 1989. ISBN 978-5-87691-038-7, С. 113-122.]
- Urmanche, F. I. (2002).** Liro-epos of the Tatars of the Middle Volga region: Basic problems of studying the Baits. Kazan: Tatars. book publishing house, 2002, pp. 53-57. // [Урманче Ф. И. Лиро-эпос татар Среднего Поволжья: Основные проблемы изучения байтов. Казань: Татар. кн. Изд-во, 2002. С. 53-57.]



КУЛТУРНО-ИСТОРИЧЕСКО НАСЛЕДСТВО:
ОПАЗВАНЕ, ПРЕДСТАВЯНЕ, ДИГИТАЛИЗАЦИЯ



CULTURAL AND HISTORICAL HERITAGE:
PRESERVATION, PRESENTATION, DIGITIZATION

Съставители
Петко Ст. Петков
Галина Богданова

Editors
Peĭko St. Peĭkov
Galina Bogdanova

Материалите в сборника са обект на авторско право. Разрешава се безвъзмездното ползване на техни електронни/ хартиени копия само за лична употреба или обучение, при пълно цитиране на текущата страница и след писмена декларация от цитиращия за липса на търговски намерения.

This work is subject to copyright. Open and free of charge use of digital/hard copies of publications is granted only for personal or educational use, with full citation of the current page, and after written declaration of the quoting side for not-commercial intention.

© Авторски колектив, 2020

© Authors` Group, 2020

Техническо редактори:
Калина Сотирова-Вълкова
Николай Ноев
Паскал Пиперков

Technical editors:
Kalina Sotirova-Valkova
Nikolay Noev
Paskal Piperkov

НАЦИД регистрационен № 1209
Научна поредица: том 6, брой 2 (9)/2020
Science series: vol. 6, issue 2 (9)/2020
NCID Registry No. 1209

www.math.bas.bg/vt/kin

ISSN: 2367-8038